Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Translation and interpreting technologies

Code: 101516
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

Contact

Name: Ramon Piqué Huerta
Email: Ramon.Pique@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: Yes

Teachers

Paula Igareda Gonzalez
Eduardo Simon Jimenez
María Pilar Sánchez Gijón
Adrià Martín Mor

Prerequisites

The student must master the use of the general technological resources applied to translation and interpreting. Specifically, you must be able to:

• Show that you are familiar with the general technological resources for the management of files and data in translation and interpreting
• Apply this knowledge to the editing of texts in various formats and perform linguistic correction at different levels
• Apply this knowledge to the basic automation of actions and objects in translation and Interpreting

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is to introduce students to the use of specific tools in the field of translation and interpreting.
On successfully completing this subject, students will be able to:

• Show that they are familiar with the resources specific to the field of translation and interpreting.
• Apply their knowledge to automate translation and interpreting tasks by means of macros, automatic texts and the alignment of texts.
• Apply their knowledge to producing invoices related to translation assignments and interpreting services.
• Apply their knowledge to efficiently use assisted translation programs and translation memories.

Competences

- Using technological resources in order to interpret.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to interpret: Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to interpret.
2. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate.
3. Applying the technological resources to solve interpretation problems: Applying the technological resources to solve interpretation problems.
4. Students must demonstrate they know the technological resources needed to interpret: Students must demonstrate they know the technological resources needed to interpret.
5. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
6. Working effectively in teams: Managing in a constrictive way group differences, disagreements and conflicts.

Content

• Automation of translation tasks by means of automatic texts and macros.
• Word count and billing: data setup, production control, budgeting and invoicing.
• Fundamentals of website localization.
• The alignment of texts: creation of new resources in the form of corpora, parallel texts, translation memories.
• Assisted Translation: the basic components of a translation project, translation memories, translation functions, interactive tools, etc.

Methodology

In this subject, project-based learning is applied. During the course, real-world translation assignments are simulated using authentic texts. These assignments involve:

• Completing and solving specific tasks through various technological solutions;
• Managing and developing components to integrate them into the translation assignment received;
• Transferring and using the resources created to reuse them with other applications
In this way, and from an instrumental point of view, students learn to apply technology to process and automate the work phases of translation.

The student's dedication is defined by the type of activity that s/he must perform. Therefore, the dedication of the student to the subject is not limited to attending class sessions or the learning of contents, but to the hours that must be devoted throughout the course, bith in and outside the classroom, as shown in the following table. Regarding the work dynamics, this subject involves individual work, pair-work and work in small groups of students. The subject is offered in the face-to-face mode.

In all cases, the subject is completely managed through the Virtual Campus or the collaborative environment chosen by the teacher.

Activities

	Learning

Title	Hours	ECTS	Outcomes
Type: Directed			
Characteristics of Automatic Translation and Computer Assisted Translation: architecture, components and applications	6.75	0.27	1, 2, 3, 4, 5, 6
Introduction activity: automation of the translation process	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Management of folders and files	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Project: Counting words and billing	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Project: The configuration of translation projects using DéjàVu	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Type: Supervised			
Billing exercise	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercise in importing and exporting translation memories	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercise in macros: management and conversion of file formats	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercise in the alignment of texts	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Word counting exercise	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Type: Autonomous			
Creation of a translation project using MemoQ or Memsource	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Development of an alignment project using MemoQ or Memsource	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Management of different components created using CAT (computer assisted translation) programs	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Order / Project: The configuration of translation projects with Trados	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Preparation of translation project	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Self-learning and management of new resources or functions presented ad hoc	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely for guidance. The subject lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews by agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

When publishing final marks prior to recording them on the students' transcripts, the lecturer will inform students in writing of the procedure involved. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Self-learning exercise in a group related to a translation process tool and classroom presentation	Groups test: 30%	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Translation project using a CAT system. Includes: (1) text alignment, translation memory management, importing, exporting and extracting terminology; (2) the translation of texts; and (3) preparation of the invoice for the tasks performed	Individual test: 35%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Translation project using a CAT system. Includes: (1) text alignment, translation memory management, importing, exporting and extracting terminology; (2) the translation of texts; and (3) preparation of the invoice for	Individual test: 35%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliography

- Tradumàtica, tecnologies de la traducció, Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. EUMO Editorial. Vic, 2016.
- http://revistes.uab.cat/tradumàtica